

Elkarrekin hizketan
En diálogo
In dialogue
Dialogue entre

CHILLIDA
OTEIZA
SERRA



Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa

Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo

Basque Museum-Center
of Contemporary Art

Musée Basque-Centre
d'Art Contemporain

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

EU Nazioarteko eskultore ezagunenetakoen arteko hiru artistaren lan bikainarekin egiten digu harrera Artiumek. **Jorge Oteizaren** (Orio, 1908 – Donostia, 2003), **Eduardo Chillidaren** (Donostia, 1924 – 2002) eta **Richard Serraren** (San Francisco, AEB, 1939) lanek hiru eskultore horiek hutsa, energia eta materia tratatzeko moduen inguruan garatu dituzten estrategiak aztertzeko aukera ematen digute, eta baita arteak gizaki garaikidearen espiritua taxutzen nola lagundu duen ere. Berrogeita hamarretako hamarraldian hiru artista hauek modu erabakigarrian parte hartu zuten eskulturaren mintzaira berritzen. Beren lanaren bidez tradizio konstruktibista minimalismoarekin lotu dezakegu, eta baita ondoko belaunaldien hizkuntza artistikoen garapenean izan dutene eragin garrantzitsuarekin ere.

Museoan sartzeko arrapalaren ondoan, eskuinean, Richard Serra iparramerikarrak 1991n egindako eskultura txiki baina indar handikoa daukagu. Pieza honek ekiten dio Museoaren plazaren hego aldean dauden bi euskal artisten eskulturekiko elkarriketari. **Finkl Octagon** eskulturaren forma soilen barruan harrapatutako materiaren protagonismoari Jorge Oteizaren **Mirador mirando** (1958) lanaren huts hura bezain indartsu eta energiak betea kontrajartzen zaio, eta Chillidaren **Elogio de la arquitectura**-ren (1994) sinbolismoa eta tradizioarekiko lotura.

ES Artium nos da la bienvenida a la plaza exterior del Museo con el encuentro único de tres de los artistas más representativos de la escultura contemporánea internacional. Las obras de **Jorge Oteiza** (Orio, 1908 – San Sebastián, 2003), **Eduardo Chillida** (San Sebastián, 1924 – 2002) y **Richard Serra** (San Francisco, Estados Unidos, 1939) nos permiten revisar las estrategias que estos tres autores han desarrollado en torno a la concepción y el tratamiento del espacio, la energía y la materia, y de cómo el arte comunica y participa en la conformación del espíritu del hombre contemporáneo. A partir de los años 50, estos tres artistas participaron de una manera determinante en la renovación de los lenguajes de la escultura. A través de su obra podemos enlazar la tradición constructivista con el minimalismo y la posterior y trascendental influencia en el desarrollo de los lenguajes artísticos de generaciones posteriores.

Junto a la rampa de acceso al Museo, a su lado derecho, encontramos una obra pequeña pero enormemente contundente realizada por el norteamericano Richard Serra en 1991. Esta pieza inicia el diálogo que se ve respondido sobre la parte sur de la plaza del Museo por los dos autores vascos. El protagonismo de la materia atrapada dentro de esas formas puras en **Finkl Octagon**, es contrastado con la valoración del espacio vacío, no menos rotundo y cargado de energía, de la obra **Mirador mirando**, realizada en 1958 por Jorge Oteiza; y el simbolismo y la vinculación del material a la tradición de **Homenaje a la arquitectura**, firmada por Chillida en el año 1994.

EN Artium welcomes you to the square outside the Museum that features a unique encounter between three of the most representative figures of international contemporary sculpture. The works of **Jorge Oteiza** (Orio, 1908 – San Sebastián, 2003), **Eduardo Chillida** (San Sebastián, 1924 – 2002) and **Richard Serra** (San Francisco, United States, 1939) on display provide us with an opportunity to review the strategies these three sculptors formulated in relation to their conception and treatment of space, energy and matter, and to consider the way that art communicates and plays a part in shaping the spirit of contemporary humankind. From the 1950s onwards, these artists made key contributions to the renewal of the languages of sculpture. Through their work, we can identify the links between the Constructivist tradition and Minimalism and the considerable subsequent influence they were to have on the development of the artistic languages employed by later generations.

To the right of the ramp leading up to the Museum is a small but tremendously forceful work made by the American Richard Serra in 1991. This piece opens the dialogue to which the two Basque artists reply in the Museum's south part of the square. The pre-eminence of the material trapped in the pure forms of **Finkl Octagon** contrasts with the importance accorded to the empty space that is no less powerful and charged with energy in the work **Mirador mirando**, dated 1958 by Jorge Oteiza, and with the symbolism and the connection forged between material and tradition in **Elogio de la arquitectura**, completed by Chillida in 1994.

FR Artium nous accueille sur sa place extérieure avec la rencontre unique de trois des artistes les plus représentatifs de la sculpture contemporaine internationale. Les oeuvres de **Jorge Oteiza** (Orio, 1908 – Donostia-San Sebastián, 2003), **Eduardo Chillida** (Donostia-San Sebastián, 1924 – 2002) et **Richard Serra** (San Francisco, États-Unis, 1939) nous permettent d'observer les stratégies que ces trois créateurs ont développées autour de la conception et du traitement de l'espace, de l'énergie et de la matière, ainsi que sur la manière dont l'art communique et participe à la structuration de l'esprit de l'homme contemporain. Dès les années 50, ces trois artistes ont contribué d'une manière déterminante au renouveau des langages de la sculpture. À travers leur oeuvre, nous pouvons relier la tradition constructiviste au minimalisme et à l'influence ultérieure et transcendante sur le développement des langages artistiques des générations qui ont suivi.

Près de la rampe d'accès au Musée, sur la droite, nous découvrons une oeuvre de petite taille, mais extrêmement impressionnante réalisée par le nord-américain Richard Serra en 1991. Cette pièce entame le dialogue auquel vont répondre, sur la place sud du Musée, les deux créateurs basques. La prédominance de la matière enchâssée à l'intérieur de ces formes pures dans **Finkl Octagon**, se voit contrastée par la mise en valeur de l'espace vide, tout aussi pur et chargé d'énergie, de l'oeuvre **Mirador mirando**, réalisée en 1958 par Jorge Oteiza, et par le symbolisme et l'attachement du matériau à la tradition de l'oeuvre **Homenaje a la arquitectura** signée par le sculpteur Chillida en 1994.

Richard Serra
Finkl Octagon, 1991



Richard Serra, *Finkl Octagon*, 1991

Altzairu jo herdoilkorra | Acero forjado auto-oxidable
Autoxidising forged steel | Acier forgé auto-oxydable
147 x 182 x 182

EU Richard Serraren oktogono hau oso adierazgarria da bere lanean, gai trinkoak erabiliz egindako pieza masiboen bidez pisuaz, honek inguruan duen eraginaz eta ikuslearengan sortzen dituen sentipenez —bere lanaren trataeraren funtsezko arazoetako bat— duen ikuspegia adierazten baitu. Chagnyko eliza erromanikorako egindako tankera bereko beste batekin batera burutua, bere forma oktagonolak eraikin erromanikoetako zutabeak gogorarazten ditu, haien arkitektura eta izaera bolumetrikoa beti izan baitira artistaren inspirazio iturri.

Beroan jotzearen prozeduraren bidez egin zen Chicagoko Finkl burdinolan —handik datorkio izena—, tonaje handiko petroliontzietarako ardatzak egiten espezializatutako lantegia, 90etan horrelako lan bat egiteko gai zen Estatu Batuetako lantegi bakarra. 35 tona pisatzen dituen eskultura honek bere ingurua egituratzen laguntzen du, eta artistak berak aukeratu zuen kokapena, inguruko elementuak kontuan hartuz. Materialaren izaerari eman zaion garrantziak eta egiteko prozesuaren arrastoek azalez hornitu dute objektua, eskultura minimalistaren ezaugarria den egitura geometrikoa metaforaz eta oroimenez estaliz.

Behin betiko Artiumen kokatu aurretik, Chicagoko Manilow Bilduman (1991tik 2004ra) eta Brooklyngo (New York) Pratt Institutuen (2005ean eta 2006an) egon da ikusgai. Lan hau Arabako Foru Aldundiak zergen ordainez hartu ondoren sartu zen Bilduman 2009ko urrian.

ES Es una obra muy representativa en el trabajo de Richard Serra en el que mediante piezas masivas realizadas en materiales densos interpreta su visión sobre el peso, su impacto sobre el espacio circundante y las sensaciones que crea en el espectador, uno de los problemas fundamentales en el tratamiento de su obra. Concebida junto con una escultura homóloga realizada para la iglesia románica de San Martin en Loire, Francia, la forma octogonal remite a los pilares de las columnas de las construcciones románicas, cuya arquitectura y concepción volumétrica ha sido siempre una inspiración para el artista.

La obra fue realizada mediante el procedimiento de forja en caliente en la siderurgia Finkl de Chicago (de ahí su nombre), una factoría especializada en la fabricación de ejes para barcos petroleros de gran tonelaje y que en los años 90 era la única en Estados Unidos con capacidad para producir una pieza de estas características. Con 35 toneladas de peso, la escultura ayuda a estructurar el espacio, y su actual ubicación fue señalada por el artista en relación con los elementos circundantes, convirtiéndola en un nuevo eje del mismo. La importancia dada a la naturaleza del material y las marcas propias del proceso de fabricación dotan de piel al objeto, cubriendo de metáfora y memoria la estructura geométrica que remite a la escultura minimalista.

Antes de su ubicación definitiva en Artium, ha sido expuesta en la Colección Manilow de Chicago (de 1991 a 2004) y en el Pratt Institute de Brooklyn, Nueva York en los años 2005 y 2006. La obra ingresa en la Colección a través de la dación en pago a la Diputación Foral de Álava en octubre de 2009.

EN This work is highly representative of the way that Richard Serra employs massive pieces made of dense materials to convey his vision of weight, their impact on the surrounding space and the sensations that this gives rise to in the spectator, one of the fundamental themes Serra tackles in his sculpture. Conceived together with a counterpart for the Romanesque Church of Saint Martin in the Loire, France, the piece is octagonal in shape, calling to mind the pillars of the columns in Romanesque buildings, the architecture and volumes of which have always served as an inspiration for the artist.

The work was made by the process of hot forging at the Finkl steelworks in Chicago (hence its name), which specialises in making drive shafts for oil supertankers and which was the only foundry in the United States in the 1990s capable of producing a work of these characteristics. Weighing 35 tonnes, the sculpture helps to structure the space and its current location was indicated by the artist based on its relationship with the surrounding elements, turning it into a new hub in the area around it. The importance accorded to the nature of the material and the marks made during the manufacturing process give the object a skin, investing the geometrical structure typical of Minimalist sculpture with metaphor and memory.

Prior to being placed in its permanent home at Artium, the work was exhibited between 1991 and 2004 in the Manilow Collection in Chicago and in 2005 and 2006 at the Pratt Institute in Brooklyn, New York. The piece was added to the Collection having been given in lieu of a financial payment to Álava Provincial Council in October 2009.

FR Il s'agit d'une oeuvre très représentative du travail de Richard Serra qui, par le biais de pièces massives réalisées dans des matériaux denses, interprète sa vision du poids, son impact sur l'espace environnant et les sensations qu'elle crée chez le spectateur, l'une des questions fondamentales dans le traitement de son oeuvre. Conçue en même temps qu'une oeuvre similaire, réalisée pour l'église romane Saint-Martin à Chagny (France), la forme octogonale renvoie aux piliers des colonnes des constructions romanes, dont l'architecture et la conception volumétrique a toujours été une source d'inspiration pour l'artiste.

L'oeuvre a été réalisée par forgeage à chaud à l'usine sidérurgique Finkl de Chicago –d'où son nom–, une usine spécialisée dans la fabrication d'axes pour navires pétroliers de grand tonnage et qui, dans les années 1990, était la seule, aux États-Unis, à pouvoir produire une oeuvre présentant ces caractéristiques. D'un poids de 35 tonnes, la sculpture aide à structurer l'espace, et son emplacement actuel a été choisi par l'artiste en raison des éléments qui l'environnaient. L'importance accordée à la nature du matériau et les marques propres au processus de fabrication dotent l'objet d'une peau qui recouvre de métaphore et de mémoire la structure géométrique caractéristique de la sculpture minimaliste.

Avant d'être définitivement installée à Artium, elle a été exposée au sein de la Collection Manilow à Chicago (de 1991 à 2004) et au Pratt Institute de Brooklyn, New York, en 2005 et 2006. L'oeuvre intègre la Collection par le biais d'une dation en paiement faite à la Députation Forale d'Alava, en octobre 2009.

Jorge Oteiza
***Mirador mirando*, 1958**



Jorge Oteiza, *Mirador mirando*, 1958

Corten altzairua | Acero corten | Cor-Ten steel | Acier corten
261 x 201 x 201

EU Hogeigarren mendeko espainiar artista garrantzitsu honek 1979an egin zuen kutxa metafisiko hau 1958ko maketa batean oinarriturik, eta data hori eman zion. *Mirador mirando* eskultura *Cajas metafísicas* edota *Cajas vacías* seriekoa da, kubo hustutzearen eta eskultura materiagabetzearen ikerketa formal eta kontzeptuala egiten ari zen garaikoa. Espazio irekiarekiko mugan dauden bi triedro irregularek osatzen dute artelana, bere hutsaren inguruan bilduta dagoen kutxa erdi ireki bat eratuz. Artistaren esanetan hutsarte bizia da, gizakiaren espiritualtasunerako toki bat. Urte horretan bertan, Oteizak *La ley de los cambios* argitaratu zuen. Oteizaren ustez eskultura buruaren prozesu bat da, eta hortik abiaturik garatu zuen bere estetikaren teoria. Horrek, urtebete geroago eskultura bertan behera utzi eta bere corpus teorikoa lantzerako bultzatu zuen, arteak norbanakoa eta gizartea eraldatzeko duen gaitasunaz konbentzituruta.

Eskultura hau egiteko erabili duen materiala altzairuzko xafla da. Richard Serrak eta Eduardo Chillidak beren lanetan ez bezala, «materia-ez» izaeragatik aukeratu du Oteizak gai hori, eta espazioa baldintzatu gabe mugatzeko, bete gabe definitzeko ahalmena duen teknika bat darabil, konotaziorik gabea.

Arabako Aurrezki Kutxa Probintzialaren jabetzakoa, Arabako Foru Aldundiari eman zitzaion Probintzia Jauregiaren lorategian jartzeko. 2003ko abenduan egungo tokira aldatu zen, Artium museoaren plazara.

ES Artista fundamental en el arte español del siglo XX, Oteiza construyó esta caja metafísica en 1979 a partir de una maqueta de 1958, fecha en la que el autor data su obra. *Mirador mirando*, pertenece a la serie de las *Cajas metafísicas* o *Cajas vacías*, en el contexto de su investigación formal y conceptual de la desocupación del cubo y la desmaterialización de la escultura. La obra está conformada por una pareja de triedros irregulares que limitan al espacio abierto, formando una caja entrecerrada, replegada en torno a su vacío interior. Un espacio que el artista identifica como un vacío activo, un lugar para la espiritualidad del hombre. Ese mismo año Oteiza publica la *Ley de los cambios*. Para Oteiza la escultura es un proceso mental y a partir de ahí desarrolla su teoría estética lo que le llevará, un año más tarde, al abandono de la escultura para desarrollar su corpus teórico, convencido en la capacidad de transformación del individuo y la sociedad por el arte.

El material en que realiza esta obra es la plancha de acero. Frente a las obras de Richard Serra y Eduardo Chillida, este material es elegido por su condición de «no materia», una técnica con la capacidad de limitar el espacio sin condicionarlo, de definir sin ocupar, desprovisto de connotaciones.

Propiedad de la Caja Provincial de Ahorros de Álava, fue cedida a la Diputación Foral de Álava para su instalación en los jardines del Palacio de la Provincia y fue trasladada a su actual ubicación en la plaza de museo Artium en diciembre de 2003.

EN A key figure in Spanish art of the 20th century, Oteiza built this metaphysical box in 1979 based on a model produced in 1958, the year that the artist gave as the date of this work. *Mirador mirando* is one of his series entitled “Cajas metafísicas”, or “Cajas vacías”, which he worked on during his formal and conceptual research into the emptying of the cube and the dematerialisation of sculpture. The work consists of a pair of irregular trihedrals that delimit the open space, forming a half-open box folded around its empty interior, a space that the artist defined as an active void, a place for man’s spirituality. That same year Oteiza published *Ley de los cambios*. He regarded sculpture as a mental process, a notion that formed the basis of his thinking on aesthetics that prompted him the following year to abandon sculpture in order to focus on his theory. It was his belief that individuals and society as a whole have a capacity for change and that art is the means whereby this can come about.

This piece is made of sheet steel. In contrast with Richard Serra and Eduardo Chillida, Oteiza chose this material due precisely to its non-materiality, a means to delimit *space* without conditioning it, to define it without occupying it, without any connotations.

Owned by the Caja Provincial de Ahorros de Álava savings bank, it passed into the hands of Álava Provincial Council so that it might be installed in the gardens of the seat of the provincial authority. It moved to its current home in the Artium museum square in December 2003.

FR Artiste fondamental dans l’art espagnol du XXe siècle, Oteiza construit cette boîte métaphysique en 1979 à partir d’une maquette de 1958, date que le créateur attribue à son oeuvre. *Mirador Mirando* appartient à la série des *Cajas metafísicas* (Boîtes métaphysiques) ou *Cajas vacías* (boîtes vides) dans le contexte de sa quête formelle et conceptuelle de la désoccupation du cube et de la dématérialisation de la sculpture. L’oeuvre est constituée d’une paroi de trièdres irréguliers qui limitent l’espace ouvert, formant une boîte entrebâillée repliée autour de son vide intérieur. Un espace que l’artiste identifie comme un vide actif, un lieu pour la spiritualité de l’homme. Au cours de cette même année, Oteiza publie la *Ley de los cambios* (Loi des changements). Pour Oteiza, la sculpture est un processus mental. À partir de là, il développe sa théorie esthétique, ce qui le conduira un an plus tard à l’abandon de la sculpture pour développer son corpus théorique, convaincu qu’il est de la capacité de transformation de l’individu et de la société par l’art.

Le matériau auquel il a recours pour réaliser cette oeuvre est la plaque d’acier. Face aux oeuvres de Richard Serra et Eduardo Chillida, il choisit ce matériau en raison de sa condition de «non matière», et il a recours à une technique capable de limiter l’espace sans le conditionner, de définir sans occuper, sans connotation aucune.

Propriété de la Caja Provincial de Ahorros d’Alava, l’oeuvre a été cédée à la Députation Forale d’Alava pour être installée dans les jardins du Palais de la Province. Elle a ensuite été transférée sur son emplacement actuel, place du musée Artium, en décembre 2003.

Eduardo Chillida

Elogio de la arquitectura XIV, 1994



Eduardo Chillida, *Elogio de la arquitectura XIV*, 1994

Corten altzairu | Acero corten | Cor-Ten steel | Acier corten

71 x 169 x 187

EU Eduardo Chillidaren eskultura da, dudarik gabe, nazioartean gehien ezagutzen den gure lurraldeko artea.

Elogio de la arquitectura XIV corten altzairua joz egindako lana da, eta oinarri batek elkartzen dituen hiru elementuk osatutako pieza bakarra. Chillidak hirurogeietan hasita arkitekturari eskaini zion seriekoa da, bere lanaren serie adierazgarrienetakoa. Euskal eskultoreak artearen eta arkitekturaren harremanak aztertu nahi izan zituen, eta horretarako espazioaren, bolumenaren, argiaren eta hiru elementu horien arteko harremanaren trataera ikertu zituen. Eskultura honetan, materiaren trataera, geometriaren erabilera eta espazioarekiko jolasa sinbolismo handikoak dira, eta euskal tradizioarekin, industriarekin eta honen arkitekturarekin lotuta daude.

Bere tamaina eta pisu handia gorabehera, erakusketa askotan egon da, besteak beste 1997an La Jollako (Kalifornia) Tasende Galerian egin zen *Chillida* izenekoan; 1995ean Londresko Annelly Juda Galeriako *Chillida. Sculptures and works on paper* izenekoan; eta 2005ean Museo Guggenheim Bilbaoko *Arquiescultura* izenekoan. Eskultura hau 2006an Chillida Lekun utzi zen gordailuz eta Zabalaga baserriaren beheko solairuan egon da ikusgai 2009. urtearen bukaeran Artium Bildumaren parte izatera igaro zen arte. Orain eraikina inguratzen duen plazan dago ikusgai, eskultura garaikidearen maisulanen hirugarren erpina osatuz.

ES La escultura de Eduardo Chillida es sin duda una de las propuestas artísticas mejor conocidas internacionalmente del arte realizado en nuestro país.

Elogio de la arquitectura XIV es una obra realizada en acero corten mediante el procedimiento de forja. Es una pieza única formada por tres elementos unidos por una base, que también forma parte de la escultura. Pertenece a la serie que Chillida dedicó a la arquitectura, cuyo inicio se remonta a los años 60 y que constituye una de las series más representativas de su obra. Como en esta pieza, toda la serie es una exploración del escultor sobre las relaciones entre el arte y la arquitectura, para lo que indagó en el tratamiento del espacio, el volumen, la luz y el diálogo entre ellos. El tratamiento del material, la aplicación de la geometría y el juego con el espacio contienen una alta carga simbólica, que une su proyecto escultórico con la tradición vasca, la industria y su arquitectura.

A pesar de sus grandes dimensiones y peso, ha participado en diversas exposiciones, entre ellas *Chillida*, en la Galería Tasende, de La Joya, California (1997); *Chillida. Sculptures and works on paper*, en la Galería Annelly Juda de Londres (1995); y *Arquiescultura*, en el Museo Guggenheim Bilbao (2005). En 2006 fue depositada en Chillida Leku, donde estuvo expuesta en la planta baja del caserío Zabalaga. Desde finales de 2009 forma parte de la Colección Artium, donde está expuesta al aire libre, formando el tercer vértice en este diálogo de genios de la escultura contemporánea.

EN Eduardo Chillida's sculpture is unquestionably one of the internationally best known bodies of artistic work produced in Spain.

Elogio de la arquitectura XIV is made of forged Cor-Ten steel and is a single piece made up of three elements joined at the base, which is also part of the sculpture. It is one of the series that Chillida did on architecture, the first of which he produced in the 1960s. This entire series, one of the sculptor's most representative, is an exploration of the relationships between art and architecture, in which Chillida examined the treatment of space, volume, light and the dialogue between them. His treatment of the material, the application of geometry and his use of space are highly symbolic and connect his sculpture with Basque tradition, industry and architecture.

Despite its large size and weight, the piece has travelled to a number of exhibitions, among them *Chillida*, at the Tasende Gallery in La Jolla, California (1997); *Chillida. Sculptures and Works on Paper*, at the Annely Juda Fine Art gallery in London (1995); and *Arquiescultura*, at the Guggenheim Bilbao (2005). The work was exhibited from 2006 on the ground floor of the Zabalaga country house at Chillida Leku, the foundation set up by Chillida himself. Since late 2009, it has been held in the Artium Collection and stands outside the building, forming the third vertex of this dialogue between three of the pre-eminent figures of contemporary sculpture.

FR La sculpture d'Eduardo Chillida est sans aucun doute l'une des propositions artistiques les plus connues, au niveau international, de l'art réalisé dans notre pays.

Elogio de la arquitectura XIV (Éloge de l'architecture XIV) est une oeuvre réalisée en acier corten, par forgeage. Il s'agit d'une pièce unique, constituée de trois éléments, unis par un socle qui fait partie de la sculpture. Elle appartient à la série que Chillida a consacrée à l'architecture, série débutée dans les années 1960 et qui constitue l'une des plus représentatives de son oeuvre. Comme cette pièce, toute la série est une exploration des relations entre art et architecture. Chillida mena, pour cela, un véritable travail de recherche sur le traitement de l'espace, le volume, la lumière et le dialogue entre ces différents éléments. Le traitement du matériau, l'application de la géométrie, et le jeu avec l'espace sont porteurs d'une haute charge symbolique qui relie son projet sculptural à la tradition basque, l'industrie et son architecture.

Malgré ses dimensions importantes et son poids, elle a participé à diverses expositions, notamment *Chillida*, à la Galerie Tasende de La Jolla, Californie (1997) ; *Chillida. Sculptures and works on paper*, à la Galerie Annely Juda de Londres (1995) ; et *Arquiescultura*, au Musée Guggenheim de Bilbao (2005). L'oeuvre a été exposée à partir de 2006, d'abord dans le cadre du Musée Chillida Leku, au rez-de-chaussée de la ferme Zabalaga. Depuis la fin 2009, elle fait partie de la Collection Artium et est exposée à l'air libre, formant ainsi le troisième tiers-point dans ce dialogue entre génies de la sculpture contemporaine.



Miquel Navarro, *La Mirada*, 2001



Vicente Larrea, *Broka Kenkenes*, 1976

EU Hiru lan horiez gainera, **Museoaren kanpoko eskultura multzoak** beste **Miquel Navaroren** (Mislata, Valentzia, 1945) eta **Vicente Larrearen** (Bilbo, Bizkaia, 1934) lan bana biltzen ditu.

Miquel Navaroren *La Mirada*, altzairuz eta zinkez egina, 2001ekoa da. Enblema eta monumentu izateko xedea duen lan hau 45 metro gora da eta 40 tona pisatzen ditu. Itxura horrek, Richard Serraren eskulturaren «antimonumentu» izaerarekin kontraste egiten du. 2002ko otsailean kokatu zen Museoaren plazan, eta 2004an igaro zen Bildumaren parte izatera, Caja Vital Kutxaren emaitzaz.

Plazaren iparraldeko aldean dago, azkenik, Vicente Larrearen *Broka Kenkenes* eskultura. Burdin urtuz 1976an egindako lan hau bilbotar eskultore honen lanaren bereizgarria da, beti naturaren forma organiko eta dinamikoetatik, zuhaitzen azaletik edota harkaitzetatik hartzen baitu bere inspirazioa, euskal eskulturan bere belaunaldiko lagun askok —konstruktibistagoak— ez bezala.

ES Junto a estas tres obras, **el conjunto escultórico en el exterior del Museo** se completa con los trabajos de **Miquel Navarro** (Mislata, Valencia, 1945) y **Vicente Larrea** (Bilbao, Bizkaia, 1934).

La Mirada, realizada en acero y zinc, es una obra firmada por Miquel Navarro en el año 2001. La obra, con sus 45 metros de altura y 40 toneladas de peso, responde a la voluntad de convertirse a un tiempo en emblema y monumento, factura que contrasta con el carácter de *antimonumento* de Richard Serra. Instalada en la plaza del Museo en febrero de 2002, pasa a formar parte de la Colección a través de la donación de la Caja Vital a lo largo del año 2004.

Sobre la parte norte de la plaza se encuentra la obra *Broka Kenkenes* de Vicente Larrea. La obra, realizada en hierro fundido en 1976, es característica del autor bilbaíno. El carácter experimental de su trabajo está inspirado en las formas orgánicas y dinámicas de la naturaleza, la corteza de los árboles o las rocas, frente a la naturaleza constructiva de muchos de sus compañeros de generación de la escultura vasca.

EN The collection of sculpture outside the Museum is completed by pieces by **Miquel Navarro** (Mislata, Valencia, 1945) and **Vicente Larrea** (Bilbao, Biscay, 1934).

Miquel Navarro put his signature to *La Mirada*, made of steel and zinc, in 2001. Measuring 45 metres high and weighing 40 tonnes, the piece was intended by the sculptor to become an emblem and a monument, in contrast with the *antimonumental* nature of Richard Serra's work. Installed in the Museum's square in February 2002, *La Mirada* was donated to the Artium Collection by Caja Vital over the course of 2004.

The sculpture that stands in the north part of the square is *Broka Kenkenes*, by Vicente Larrea. Made of cast iron in 1976, it is characteristic of this artist's work, the experimentalism of which is inspired by the organic and dynamic forms of nature, such as the bark of trees or rocks, in contrast with the constructional character of the pieces produced by many Basque sculptors of his generation.

FR Outre ces trois oeuvres, l'**ensemble sculptural à l'extérieur du Musée** est complété par les travaux de **Miquel Navarro** (Mislata, Valencia, 1945) et **Vicente Larrea** (Bilbao, Biscaye, 1934).

La Mirada, réalisée en acier et zinc, est une oeuvre signée par Miquel Navarro en 2001. L'oeuvre, dont la hauteur atteint 45 mètres et le poids, 40 tonnes, répond à la volonté de se transformer à la fois en emblème et en monument. Cette facture contraste avec le caractère d'*anti-monument* de l'oeuvre de Richard Serra. Installée sur la place du Musée en février 2002, elle a été intégrée à la Collection en tant que donation de la Caja Vital en 2004.

Sur la place nord se trouve l'oeuvre *Broka Kenkenes* de Vicente Larrea. L'oeuvre, réalisée en fonte en 1976, est caractéristique du travail du créateur originaire de Bilbao. Le caractère expérimental de son travail est inspiré par les formes organiques et dynamiques de la nature, l'écorce des arbres ou les rochers, face à la nature constructive de nombre de sculpteurs basques de sa génération.

**Art
ium**

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org